

# T

**tá** - (Joncteur) - "puis"

**kiléng tá ká dané sukwiý bába'a** - C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû ◀ 2024 **kiléng tá ká dané skwiý bába'a** ▶ - (*fini - puis - tu+inacc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf.*)

**cidek á kúdic nó tá á dáyi na** - Il prend ses testicules puis il s'en va - (*prendre - à - testicules+de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.*)

**tá, ta, tó** - (Pr. 3pl.) - ils, elles, eux

**tá** [pr. subst., suit les règles générales en contexte] - eux, elles

**á ta dáy tá ádǎbá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine** - Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement - (*et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - maison - eux - avec - chef - deux - deux - seulement*)

**ndá másliý sa aa ngwáziy nó tó fád, á ta dáy tá á wúðəm ngide** - Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays - (*pr.subst.incl. - gars+de - dém. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région+de - autre.*)

**ńndiy nó má, ta aá zum ta aapó má** - Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant - (*manger NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - pr.subst.3pl. - avec - bière de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant*)

**aa tá** [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "disent-ils.elles", "comme elles disent"

**"ára ńgedǎ ké ánta ke ?" aa tá** - "Qu'est-ce que ceci veut dire ?" disent-ils - (*comme+déf. - dire NVI - comment - act.+dém.+déf. - comment - quant à - eux*)

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d'après elles

**á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké** - Et nous verrons où ils en sont ◀ 2024 **á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké** ▶ - (*et - nous+acc. - fut - voir+part.+p.o.i.3pl. - dans - oeil - sub. - comment - quant à - eux - rester+perf. - comment*)

**aá vǎd á ta manǎ tá áhad' ; virzlew-zlewwe' aa tá** - La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts ◀ 2024 **aá vǎd á ta manǎ tá áhad' ; virzlew-zlewe' aa tá** ▶ - (*avec - nuit - et - ils+acc. - allonger - pr.cop.intr.3pl. - à terre - yeux ouverts - quant à - eux*)

**Duwziy aa tó kabáy, Shibe aa tá** - Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè ◀ 2024 **Duwziy aa tó kabáy, sibe aa tá** ▶ - (*Douzay - quant à - eux - nég. - Chibè - quant à - eux*)

**tá** [suj. inacc., invar.]

**tá dé á má ?** - Où vont-ils ? - (*ils+inacc. - aller+imperf. - où*)

**tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé pét** - Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout « 2024 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét** » - (*ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - tout*)

**mán tá dá lideyi má á gíy ké ?** - S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? - (*sub. - ils+inacc. - fut. - mener+caus.+p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment*)

**ta** [suj. acc., invar.]

**ta péza giy daw** - Ils ont cultivé tout le champ de mil - (*ils+acc. - cultiver+tot. - case+de - mil*)

**ńciḃhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wúdé kulə-kulé makár** - les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente « 2024 **ńciḃhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wúdé kulə-kulé makár** » - (*piquet+de+pl. - ils+acc. - être debout+passif - sur - porte+de - dans - dehors - dizaine - trois*)

**“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i báráta”** - “Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” [CONTE “ńdækuleze”, l.75-76] « 2024 **“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i báráta”** » - (*enfants+de+pl. - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - imméd. - imméd. - prendre+imperf.+déf. - sans aucun doute - et - je+acc. - viser+p.o.d.3pl.*)

**á ta ngwátsé mə ngidé á ta mbəđíy aapá ásaḃa** - Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela « 2024 **á ta ngwátsé mə ngidé á ta mbəđíy aapá ásaḃa** » - (*et - ils+acc. - trouver+perf. - parole+de - autre - et - ils+acc. - répondre+imperf. - là-dessus - nég.*)

**tó** [suj. inact.]

**tə mčngweslim ámán tó kalə tá á dák** - Le lendemain au moment de partir en brousse - (*dans - lendemain - act.+sub. - ils+inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse*)

**ndíy mán wúđíy tá á zhé, tó da dzarəkaye** - que ceux qui en ont la force se joignent à moi « 2024 **ndíy mán wúđíy tá á zé, tó da jarəkaye** » - (*gens - sub. - force+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister - ils+inact. - hyp. - suivre+rapp. +p.o.i.1sg.*)

**tó da géle və tó təríy mbúhwémé !** - qu'ils fassent attention à l'immoralité - (*ils+inact. - hyp. - faire attention+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI*)

**ta** [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe : se

**tá bazlə ta** - Ils meurent tous - (*ils+inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.*)

**á ta dáy tó méne** - Et ils s'en sont allés - (*et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement*)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : leur, leurs

**tá dedé mávər tó tə vóziya'a** - Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) - (*elles+inacc. - délayer+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière+déf.*)

**mizlin tó ńsótád aa mámə gandəf sa'a** - Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol « 2024 **mizlin tó ńsótád aa mámə gandəf sa'a** » - (*travail+de - pr.cop.intr.3pl. - pareil - avec - mère+de - bol+de - dém.*)

**-ta** [p.o.d.] - les

**á pánəta** - Il les lave - (*il+inacc. - laver+p.o.d.3pl.*)

**gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta** - le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche « 2024 **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta** » - (*jeunes gens+de+pl.+de - chef - ils+inacc. - venir - avec - pr.subst.incl. - chef - tous - tous - à - nom.+imméd. - chercher+p.o.d.3pl.*)

**ndá ndárətó ńsótád télé** - On les cuit tous de la même manière « 2024 **ndá ndárətó ńsótád télé** » - (*incl.+inacc. - cuire+p.o.d.3pl. - de la même manière - tout*)

**-ata, -átá, -eta, -étá** [p.o.i.] - leur

**á pánatə maslaka** - Il leur lave les vêtements - (*il+inacc. - laver+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement*)

**a n sá bálátə wá á gíd á mávər tónɡa sa** - Il leur verse du lait sur leur boule de mil - (*et - il+acc. - imméd. - verser+part.+p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil+de - eux - dém.*)

**-mata** [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

**tá, táy, táw** - (V) - mettre

**lák mmbála' ámán ndá tíya' aapa** - Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 108] - (*sauce - nom.+être bon - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf.+déf. - là-dessus*)

**pásl-pásla'a. Táw ndengélíy tə gwodokw. Táw ndengélíy tə gíde'e** - Replier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut - (*replier-replier+tot. - mettre+perf - ceinture - dans - bas - mettre+perf. - ceinture - dans - tête+déf.*)

cuisiner, préparer un repas

**tá tíy dəf tə gíy aá vəd má** - Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois - (*ils+inacc. - cuire+imperf. - nourriture - dans - maison - avec - nuit - cette fois*)

**avátá ! Ndá tə tərə mé ? - Ndá tə zluwéd təpa** - Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit - (*grande - incl.+inacc. - cuire+tr.impl. - là-dedans - quoi - incl.+inacc. - cuire+tr.impl. - viande - là-dedans*)

**ayí ntíy tə nsótád télé kátə mónokwa** - La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 268] « 2024 **ayí ntíy tə nstád télé kátə mónokwa** » - (*alors - cuisiner NVI - dans - même manière - tout - ainsi - seulement donc*)

**á ka səhatədə ápa aá yim mán ká táw aavónə sa** - Et tu transvases avec l'eau de cuisson [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 381] - (*et - tu+acc. - transvaser+loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu+inacc. - cuire+perf. - avec elle - dém.*)

**taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 112] « 2024 **taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** » - (*cuisiner+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans*)

**- dáy** ["œil"] - avertir, faire remarquer

**í tánó díy tánó díy á kərə sé dōkw, á gíy á ndó áaba** - J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme - (*je+inacc. - avertir+part.+p.o.i.3sg. - oeil - avertir+part.+p.o.i.3sg. - oeil - à - enfant+de - dém. - donc - il+inacc. - faire+imperf. - à - homme - nég.*)

**takádá** [avec suff. de rapp.] - sortir de, venir de, être produit par

**á taká bə tə ka** - Ça vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! - (*il+inacc. - venir de+rapp. - même - dans - toi*)

**tába** - (N) - tabac

**tábə gay** - (N. Comp.) [litt. "tabac de maison"] - Celosia sp. (Amaranthaceae)

**tábə kudaf** - (N. Comp.) [litt. "tabac de crapaud"] - Solanum sp. (Solanaceae)

**tábə lokwav** - (N. Comp.) [litt. "tabac de Papis anubis"] - Struchium sparganophora (Asteraceae - Composées)

**tábə wándáv** - (N. Comp.) [litt. "tabac de lapin"] - Vernonia ampla (Asteraceae - Composées)

**tábə zlé** - (N. Comp.) [litt. "tabac de boeuf"] - insecte sp. (volant, gros)

**tab-, tebe, toba** - (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

**í tebó yam** - Je bois de l'eau en grande quantité - (*je+inacc. - boire+imperf. - eau*)

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

**í tebó gwadza** - Je tords la faucille « 2024 **í tebó gwaja** » - (*je+inacc. - tordre+imperf. - faucille*)

*au fond.* : pouvoir, être capable

**í taɓa'a** - Je peux le faire - (*je+inacc. - pouvoir+déf*)

**tábál-, tébélé, tóbólá** - (V) - manger, brouter le haut d'une herbe

**tághəngáɗak** « 2024 **tághngáɗak** » - (N) - canepetière

**táhésá** « 2024 **táhsá** » - (N invar.) [empr. "tasse"] - assiette

**tahəzak, taazak** « 2024 **tahzak, taazak** » - (N)

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

**ták-, téké, tókwá** - (V) - aider

**í téké mámə ga aá daw** - J'aide ma mère à cultiver du mil - (*je+inacc. - aider+imperf. - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil*)

**á tákáha ndíy ńtawasa'a** - Il aide les pauvres - (*il+inacc. - aider+inach. - gens+de - s'appauvrir NVP*)

**shíké á ka sá tákáhanga** - Viens à notre secours « 2024 **ské á ka sá tákáhanga** » - (*venir - et - tu+acc. - imméd. - aider+inach.+p.o.i.1pl.*)

**táka** [th. fond. + déf.] - pouvoir (auxiliaire modal)

**i táka ńpízhé tə ńv́y ń də ná áɗəbə ɓay** - Je n'ai pas pu cultiver l'an passé « 2024 **i táka ńpízhé tə ńv́y ńdə ná áɗəbə ɓay** » - (*je+acc. - pouvoir+déf. - cultiver NVI - dans - année - rel. - (2024 nom.+ )aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.*)

**tákál-, tékélé, tókwálá** - (V) - avec comme sujet **máy "faim"** : anéantir, éprouver, faire souffrir

**míy á tékélé kórá** - L'enfant éprouve la faim - (*faim - elle+inacc. - éprouver+imperf. - enfant*)

**tákáslíy-slíyya'a** « 2024 **tákáslíyslíyya'a** » - (A) - affolé, éperdu, terrorisé

**á híy tákáslíy-slíyya'a** - Il s'enfuit éperdument « 2024 **á híy tákáslíyslíyya'a** » - (*il+inacc. - fuir+imperf. - éperdument*)

**kóré tákáslíy-slíy-slíy-slíy á hakáɗá** - L'enfant accourt affolé « 2024 **kóré tákáslíyslíyslíyslíy á hakáɗá** » - (*enfant - éperdument - il+inacc. - courir+rappr.*)

**takats** « 2024 **takac** » - (Quant. invar.) - toujours employé avec **ngəl- va "couper corps"** : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

**ndé takatsé ngúló və tə ngwáy, á nda dahana** - La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui « 2024 **ndé takacé ngúló və tə ngwáy, á nda dahana** » - (*incl.+inact. - majorité - séparer+perf. - corps - dans - maison - et - incl.+acc. - aller+inach.+p.o.i.3sg.*)

**tákíy-, tékíyé, tókúyá** - (V) - coller

**í tákíyí déléwér** - Je colle un livre - (*je+inacc. - coller+imperf. - feuille*)

**tál** - (Adv. verb.) - saisir, "choper"

**mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áabiy ba, í tál aapá á bókwa, taka** - Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne « 2024 **mán ká ské á ngwiy gá, skwá áabiy ba, í tál aapá á bókwa, taka** » - (sub. - tu+inacc. - venir - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je+inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre+tot.+p.o.i.2sg.)

**í kaló tálaká gandaf** - Je suis allé rapporter un bol - (je+inacc. - partir - saisir+rapp. - bol)

**tálədó kwokwáy á ráy** - Il emporte laalebasse - (saisir+loc. -alebasse - à - main)

**ndú mán masl#wud# ngayí dokwá, kalá á gíy tálakak# húbá, tálakak# páts á ka mene aapa** - celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches « 2024 **ndú mán masl#wud# ngayí dokwá, kalá á gíy tálakak# húbá, tálakak# páts á ka mene aapa** » - (homme - sub. - voisin+de - pr.cop.intr.2sg. - donc - entrer - dans - maison - saisir+rapp.+p.o.i.2sg. - natte - saisir+rapp.+p.o.i.2sg. - lit - et - tu+acc. - coucher+imperf. - là-dessus)

l'un, l'autre

**tál agagá, tál angaya** - L'un à moi, l'autre à toi - (saisir - le mien - saisir - le tien)

**tál a bábá, tál a m#m#** - L'un au père, l'autre à la mère - (saisir - réf.3sg - père - saisir - réf.3sg. - mère)

**tála'a, tál-t#lla'a** « 2024 **tála'a, t#lt#la'a** » - (A) - grand (pour unealebasse)

**da was#ká nt#la'a** - Va chercher la grande - (fut. - chercher+rapp. - nom.+grand)

**t#l#ng#ra'a, t#l#ng#r-ng#rra'a, t#l#ng#re'e, t#l#ng#r-ng#rra'e** « 2024 **t#l#ng#ra'a, t#l#ng#r#ng#ra'a, t#l#ng#re'e, t#l#ng#r#ng#re'e** » - (A) - fendu (pour unealebasse, une l#vre)

**n k#r#ts# t#l#ng#r-ng#rra'a** - Elle est fendue « 2024 **n k#r#cs# t#l#ng#r#ng#ra'a** » - (il+acc. - d#chirer+passif. - fendu)

**t#l#wuga** « 2024 **t#l#wga** » - (N) - corne musicale (6# à partir du grave, redoublement de "mb#g#m" dans l'aigu)

**tal tal tal** - (ld.) - cf. tel-

**t#m-t#mma'a, t#m-t#mme'e** « 2024 **t#mt#ma'a, t#mt#me'e** » - (A) - encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa m#re)

**k#r# á gíy t#m-t#mma' aa sukwiy #ndáy** - L'enfant est impatient de manger « 2024 **k#r# á gíy t#mt#ma' aa skwiy #ndáy** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - impatient - au sujet de - chose+de - manger NVI)

**k#r# á gíy t#m-t#mme' aa v#ziy m#m# na** - L'enfant est coll# aux jupes de sa m#re « 2024 **k#r# á gíy t#mt#me' aa v#ziy m#m# na** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - impatient - au sujet de - derri#re+de - m#re+de - pr.cop.intr.3sg.)

**tambak** - (N) (pl. **tamb#k#y, tamb#kiyh#y**) - mouton

**nd# hesh# tamb#k, # nd# zl#ha'a** - On cherche un mouton, et on l'#gorge « 2024 **nd# hes# tamb#k, # nd# zl#ha'a** » - (incl.+inacc. - chercher+imperf. - mouton - et - incl.+acc. - #gorger+tot.)

**#tatambak** [litt. "comme le mouton"]

**d# g# #tatamb#k #a** - Ne pas se laisser mener comme un mouton - (fut. - faire+fond. - nom+dbl.+mouton - n#g.)

**tambal-, tembele, tombola** - (V) - mettre en boule

**# tembel# mat#w#y** - Je fais une boule de #te de souchet - (je+inacc. - mettre en boule - #te de souchet)

- **va** ["corps"] - se réunir

**á nsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa** - Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules « 2024 **á nseswúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa** » - (et - fourmi - et - elles+acc. - fut. - réunir+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

**tangal-, tengele, tongwala** - (V) - se coucher, tomber à la renverse

**í tengele aa dǎngáy** - Je me couche sur la nuque - (je+inacc. - se coucher+imperf. - sur - nuque)

**í tengelé áǎǎa aa dǎngáy** - Je tombe à la renverse sur la nuque - (je+inacc. - se coucher+imperf. - en arrière - sur - nuque)

**mán i tangalá' aa páts tǎ kálǎk gá, í hire'e !** - Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] « 2024 **mán i tangalá' aa páts tǎ kálǎk gá, í hire'e !** » - (sub. - je+acc. - se coucher+passif - sur - lit - dans - chambre+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - penser+imperf.)

**tangalǎd-, tengelǎde, tongwalǎda** - (Causatif) - coucher quelqu'un sur le dos

**tap-, tepe, topa** - (V) - déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, *synonyme de tatap-*

**í tepǎ wújíd' aa gáy** - J'enduis de potopoto l'extérieur de la case - (je+inacc. - déposer - potopoto - sur - maison)

**táp tap táp tap** - (Adv.) - déposer des bouses partout

**táp tap táp aa ná tuhú zǎy ǎokwa** - Il dépose ses excréments partout - (déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter+perf. - excrément - donc)

**tapa-tapa'a** « 2024 **tapatapa'a** » - (A) - hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

**á haká tapa-tapa'a** - Il court à perdre haleine « 2024 **á haká tapatapa'a** » - (il+inacc. - courir+rapp. - à perdre haleine)

**tápáǎǎm-ǎǎmma'a, tǎpǎǎǎm-ǎǎmme'e** « 2024 **tápáǎǎmǎǎma'a, tǎpǎǎǎmǎǎme'e** » - (A) - nu, dévêtu

**tapiy** - (N tr.) - morceau, tas, botte de pailles

**tapiy mávár / tapiy daw** - Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés - (tas+de - boule de mil - tas+de - mil)

**tapiy kúzá kulǎ-kulǎ makár ǎpa tǎ wúda aa ǎmmin-min aapa** - Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus - (bottes+de - paille - dizaine - trois - nom.+mettre+tot. - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)

**tapiy ǎǎf ma** - (N. Comp.) [litt. "morceau de boule de mil de bouche"] - lèvre inférieure

**tapiy vǎzay** - (N. Comp.) [litt. "morceau de portérieur"] - fesse

**tár-, téré, tǎrá** - (N) - goûter

**zum sǎtǎ ǎokw, máslǎy á ǎ téré'e** - cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.32] « 2024 **zum sǎtǎ ǎokw, máslǎy á ǎ téré'e** » - (bière de mil+de - dém. - donc - "parrain" - act. - rel. - (2024 nom.+))goûter+imperf.+dém.)

**háǎla a i tǎrǎ kǎté** - Attends que j'aie goûté un peu - (attends - et - je+acc. - goûter+perf. - un peu)

- **rǎy** ["main"] - s'installer

**ngidǎ á tǎrǎ rǎy á wuna** - L'un s'installe dans cette direction - (autre - il+inacc. - goûter+imperf. - main - dans - dém.)

- **yam** ["eau"] au jeu de bâtonnets **ǎirje** : "bouffer", prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

**í tǎrǎ yam / n tǎrǎ yim ǎa** - Je "bouffe" / Il n'a pas "bouffé" un seul bâtonnet - (je+inacc. - toucher+imperf. - eau - il+acc.)

- *toucher+perf. - eau - nég.*)

**táraha** [avec suff. de l'inach.] - toucher (de la main)

**á táraha zluwídf tē tete** - Il touche la viande dans la jarre - (*il+inacc. - goûter+inach. - viande - dans - jarre*)

**tará** - (N) - an prochain

**tárá** - (Prép.) - de la taille de, de la dimension de

**tárá ye** - de la même taille que moi - (*de la taille de - moi*)

**tárá gwadama aambalíy káté dōkw** - de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc - (*de la taille de - carquois+de - sans valeur - ainsi - donc*)

**tárá wuna** [litt. "de la taille de ceci"] - jusque là, jusqu'à maintenant

**tás** - (Adv. verb.) - mettre sur le feu, en prenant à deux mains

**tásədó sukwiý ngaya aa vogwa** - Ton affaire est posée sur le feu [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.42] « 2024 **tásədó skwiý ngaya aa vogwa** » - (*poser+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu*)

**tas-, teshe, tosa** « 2024 **tas-, tese, tosa** » - (V) - égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

**í teshó gwógwam** - Je secoue le sésame « 2024 **í tesó gwógwam** » - (*je+inacc. - secouer+imperf. - sésame.*)

**á ta tasa lokwatēr wúdēm sá áwúda aa sákə ta** - et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds « 2024 **á ta tasa lokwatēr wúdēm sá áwúda aa sak ta** » - (*et - ils+acc. - secouer+tot. - poussière+de - village+de - dém. - hors de - sur - pied+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**tásékáy-káyya'a** « 2024 **táskáykáya'a** » - (A) - en cours de maturation

**daw tásékáy-káyya tē wúdá** - Le mil est en cours de maturation dans les alentours [se dit quand les plants dont les épis sont formés sont plus nombreux que les autres] « 2024 **daw táskáykáya tē wúdá** » - (*mil - en cours de maturation - dans - dehors*)

**tásl** - (N invar.) - os, nervure d'une feuille

**ká páráká lákə ngaya. Á ka pára tásl tēpa** - Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.241] « 2024 **ká páráká lákə ngaya. Á ka pára tásl tēpa** » - (*tu+inacc. - cueillir+rapp. - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - enlever+tot. - os - là-dedans*)

**táslə dəba** « 2024 **tásl dəba** » - (N. Comp.) [litt. "os du dos"] - colonne vertébrale

**táslə gédf** « 2024 **tásl gédf** » - (N. Comp.) [litt. "os de tête"] - boîte crânienne

**á nda hálká táslə gid ndó áwúda sé dōkw, mádzəf tēpa** - et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament « 2024 **á nda hálká tásl gid ndó áwúda sé dōkw, májəf tēpa** » - (*et - incl.+acc. - prendre+rapp. - os+de - tête+de - homme - hors de - dém. - donc - médicament - là-dedans*)

**táslə zhígílé** « 2024 **tásl zígílé** » - (N. Comp.) [litt. "os de ciel"] - voûte céleste

**điyákiyhíy mán aa táslə zhígílé** - les oiseaux du ciel « 2024 **điyákiyhíy mán aa tásl zígílé** » - (*oiseaux+de+pl. - sub. - sur - os+de - ciel*)

**tásl** [idéophone] - crac, bruit sec d'un os qui casse

**tásl pásla dáya sátata** - Crac, on casse ce cou - (*crac - casser+tot. - cou+déf. - dém.*)

**tásl-, téslé, tóslá** - (N) - refroidir en changeant de récipient

**í téslé yam** - Je refroidis de l'eau - (*je+inacc. - refroidir+imperf. - eau*)

**tasl-, tesle, tosla** - (V) - frapper à petits coups, affûter, aiguiser

**kwa ziy í tē dáwáziy sá ámán ndá tesle'e** - C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte « 2024 **kwa ziy í tē dáwáziy sá ámán ndá tesle'e** » - ( *Pierre+de - excrément - rel. - (2024 nom.+ )dans - latrine+de - dém. - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper à petits coups+imperf.+dém.*)

**í téslé íngwalala** - Je frappe le íngwalala [rite de la fête de la récolte qui consiste à aller sur le chemin en frappant le sol avec un bâton] - (*je+inacc. - frapper+imperf. - fête de la récolte*)

**á ngwázə ngidē a n sá ngwátsa a n hólkádíy á ngwiy na a n tasla'a** - Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguiser « 2024 **á ngwáz ngidē a n sá ngwátsa a n hólkádíy á ngwiy na a n tasla'a** » - (*et - femme+de - une - et - elle+acc. - imméd. - trouver+perf. - et - elle+acc. - prendre+rapp. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - aiguiser+tot.*)

**taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e** « 2024 **taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e** » - (A) - tout nu, démuné, bredouille

**á shíké taslíy-tasliyya' aa dáy** - Il vient tout nu.. « 2024 **á ské taslíy-tasliyya' aa dáy** » - (*il+inacc. - venir - marchant tout nu - sur - oeil*)

**taslíy tasliyya' tasliyye'e** - (Adv.) - démarche d'une personne qui se promène nue

**hálawíy taslíy tasliyya' tasliyye'e á hakáda** - Un fou accourt tout nu - (*fou - incohérent - incohérent - incohérent - incohérent - il+inacc. - courir+rapp.*)

**tatap-, tetepe, totopa** - (V) - cf. tap-

**tatar-, tetere, totora** - (N) - chercher à tâtons

**í teteré gandzavar** - Je cherche la harpe « 2024 **í teteré ganjavar** » - (*je+inacc. - chercher à tâtons+imperf. - harpe*)

**tá sláha íngéce tēmán ta tatar'a** - Ils peuvent le trouver en tâtonnant - (*ils+inacc. - pouvoir - nom.+trouver+imperf.+dém. - pendant que - ils+acc. - tâtonner+tot.*)

**tatasl-, tetesle, totsla** - (V) - croquer (un produit dur, sel, natron ...)

**í teteslé bama** - Je croque du sel - (*je+inacc. - croquer+imperf. - sel*)

**táv-, tévé, tóvá** - (V) - anémier, épuiser, affaiblir

**tavas-, teveshe, tovosa** « 2024 **tavas-, teveshe, tovosa** » - (V)

insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

**táw** - (V) - thème perfectif de tá

**tawad-, tewede, tawada** - (V) - traverser, franchir

**tá shiké, tá shiké á ta ngwátsó wayím míbiya mán á tewedə bay** - Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser « 2024 **tá ské, tá ské á ta ngwátsó wayím míbiya mán á tewedə bay** » - (*ils+inacc. - venir - ils+inacc. - venir - et - ils+acc. - trouver+perf. - rivière - nom.+grand - sub. - elle+inacc. - traverser+imperf. - nég.*)



**á dām sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadō tá áwúda** - La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - couper+tot. - eau - en parts égales - et - ils+acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

**nga tawadākwaná áwúda á hud wayím ahəngátá** - Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté - (nous - traverser+inj. 1pl. - de l'autre côté - par - milieu+de - marigot - là-bas)

**tawan** [emprunt fulfulde "tawon" : pas encore] - cf. **da, day**

**tawas-, teweshe, tawasa** « 2024 **tawas-, tewese, tawasa** » - (V intr. et pr.) - s'appauvrir, être pauvre, être ruiné

**í teweshe - ká teweshó mé ?** - Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? « 2024 **í tewese - ká tewesó mé ?** » - (je+inacc. - s'appauvrir+imperf. - tu+inacc. - s'appauvrir+imperf. - comment)

**i tawasa - ka tawasó dé ?** - Je suis ruiné - Tu es ruiné ? - (je+acc. - s'appauvrir+passif - tu+acc. - s'appauvrir+passif - interr.)

**gúmíy mán ká ganá á ndíy ntawasa'a** - la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres - (bonté - sub. - tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gens - appauvrir NVP)

- **géd** ["tête"] - porter malheur

**á teweshó gid ndó** - Il porte malheur [en livrant une personne à un sorcier "midé", soit en emmenant la personne chez le "sorcier", soit en emmenant le "sorcier" chez la personne] « 2024 **á tewesó gid ndó** » - (il+inacc. - ruine+imperf. - tête+de - homme)

**tawasəd-, teweshəde, tawasəda** « 2024 **tawasəd-, tewesəde, tawasəda** » - (Causatif) - ruiner, appauvrir

**táy** - (Id.) - gifler du plat de la main, voir aussi **ndáy, sláy**

**táy, tíy** - (V) - thème imperfectif de **tá**

**taz-, tezhe, toza** « 2024 **taz-, teze, toza** » - (V intr. et pr.) - passer par, synonyme de **bəz-**

**kíné tazəkádá á má ? - Ngá tazəká vá nta** - Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là - (vous+inacc. - passer par+rapp. - où - nous+inacc. - passer par+rapp. - par - pr.dém.)

**í tezhé á wayam / í tezhe aa wayam** - Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaqué d'eau (je passe sur le bord du marigot) « 2024 **í tezé á wayam / í teze aa wayam** » - (je+inacc. - passer+imperf. - dans - marigot - je+inacc. - passer+imperf. - sur - flaqué d'eau)

**wa tazə vá wayim wúyák** - Passez par le marigot sablonneux - (inj.2pl. - passer - par - marigot+de - sable)

**tazəd-, tezhəd-, tozəda** « 2024 **tazəd-, tezhəd-, tozəda** » - (Causatif) - porter en passant

**taazak** - (N) - cf. **tahəzak**

**tazay** - (N) [de **zay** "excrément" ?] - constipation (causée par "ntsòtsúbáy", vers intestinaux)

**tazlazla'a** - (A) - cf. **tezlezle'e**

**ta' ta' ta' ta'** - cf. **te' te' te' te'**

**tebe** - (V) - thème imperfectif de **taḡ-**

**tébélé** - (V) - thème imperfectif de **tábál-**

**tébésl** - (Adv. verb.)

- **gíḏ áḏəḃa** ["tête en arrière"] - faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

**téḃéslé'-slé''e'e** « 2024 **téḃéslé'slé''e'e** » - (A) - courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

**ndohíy téḃéslé'-slé''e tə́ nízłəkay** - Les hommes sont courbés en train de semer « 2024 **ndohíy téḃéslé'slé''e tə́ nízłəkay** » - (*homme+de+pl. - courbés - dans - semer NVI*)

**técéce'e** - (A) - régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

**zlénə ná təcécé'e** - Ses dents sont régulières - (*dent+de - pr.cop.intr.3sg. - régulier*)

**tedede'e** - (A) - paisible, proprement, franchement

**tedede' aa ná gwadǎ ma** - Il a parlé franchement - (*franchement - quant à - lui - dire+perf. - parole*)

**á gadaná á ngwáziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e** - et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement « 2024 **á gadaná á ngwáziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e** » - (*et - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles+acc. - jointoyer+tot.+p.o.i.2sg. - ouverture - là-dedans - franchement*)

**tédéwe'e, tédéw-tédéwwe'e** « 2024 **tédéwe'e, tédéwtédéwe'e** » - (A) - désorienté, embarrassé, abandonné

**ngwáz á gíy aa cívíḏ tédéw-tédéwwe'e** - La femme est sur le chemin, abandonnée « 2024 **ngwáz á gíy aa cívíḏ tédéwtédéwe'e** » - (*femme - elle+inacc. - faire+imperf. - sur - chemin - désorienté*)

**kǎrǎ tédéw tédéw tédéw tédéw á gíy aa cívíḏ aá gíḏ na** - L'enfant est désorienté seul sur le chemin - (*enfant - perdu - perdu - perdu - perdu - il+inacc. - faire+imperf. - sur - chemin - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**tee-te'e** « 2024 **teete'e** » - (A) - calme, sagement, tranquillement

**tee-tee-te' aa ndá pana aa géḏ** - avec précaution on lui en met sur la tête « 2024 **teeteete' aa ndá pana aa géḏ** » - (*attentif - quant à - incl. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête -*)

**í tee-te ndzáy ga** - Je me tiens tranquille « 2024 **í teete njáy ga** » - (*je+inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.*)

**sáy ká gedé giné, ká ndzáw tee-te ɓa** - Parle seulement, ne reste pas silencieux « 2024 **sáy ká gedé giné, ká njáy teete ɓa** » - (*il faut que - tu+inacc. - dire+imperf.+déf. - seulement - tu+inacc. - rester+perf. - silencieux - nég.*)

**téf-, téfé, tǎfé** - (V) - boiter

**í tǎfé vatak** - Je boite à cause d'une épine - (*je+inacc. - boiter+imperf. - épine*)

**téhíshél** « 2024 **téhsél** » - (N) - arbre sp.

**téké** - (Quant.) - combien

**súlíy téké ?** - Combien d'argent y a-t-il ? - (*argent - combien*)

**téke aa súlíy ké ?** - Combien d'argent y a-t-il ? - (*combien - à propos de - argent - comment*)

**tékó-tékó kaɓa** [litt. "combien-Combien ce n'est pas"] - beaucoup

**téké** - (V) - thème imperfectif de **ták**

**tékélé** - (V) - thème imperfectif de **tákál-**

**tékele** - (N) - manque, rareté, pénurie

**tékélǎ tǎ dála ga / tékélǎ tǎpa** - Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez - (*manque - dans - argent+de -*)

**tékeshím, tékeshím-shím** « 2024 **tékésím, tékésím-sím** » - (Adv. verb.) - s'asseoir confortablement par terre

**tekezhék** « 2024 **tekezek** » - (N) - synonyme de **shesheliy níghura**

**tékíyé** - (V) - thème imperfectif de **tákíy-**

**tel-, tele, tœle** - (V) - pleuvoir

**yim á tele aa və ndó** - La pluie nous tombe dessus - (eau - elle+inacc. - pleuvoir - sur - corps+de - homme)

**tal tal tal** [id.] - bruit de la pluie

**télé** - (Tot. invar.) - tout, tous

**télé tá kudíy kumbá á ta kəlawanó ríy á dáyá** - Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou - (tous - ils+inacc. - pleurer+imperf. - beaucoup - et - ils+acc. - accrocher+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - cou)

**télé sukwiy tɔ́nga mán a ndawá-ndawú télé** - tous leurs biens appartiennent à tout le monde « 2024 **télé skwiy tɔ́nga mán a ndawá-ndawú télé** » - (tout - chose+de - eux. - sub. - réf.3sg. - qui-qui - tous)

**kínó télé mán ahəna aa ndá ngá** - Vous tous qui êtes ici avec nous - (vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)

**téléngíre'e, téléngír-ngírre'e** « 2024 **téléngíre'e, téléngírngíre'e** » - (A) - cf. **tálángór-ngórra'a**

**telik-telik** - (Adv. verb.) - infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)

**yim telik-telikə ná á wayam / telik-telik yim tə wayam** - L'eau coule sans limite dans le marigot - (eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)

innombrable (pour du bétail)

**zlehíy telik-telikke tə wayam** - Il y a beaucoup de boeufs dans le marigot « 2024 **zlehíy telik-telike tə wayam** » - (boeuf+de+pl. - innombrables - dans - marigot)

**télíkéshe'e, télíkesh-késshe'e** « 2024 **télíkése'e, télíkéskése'e** » - (A) - ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)

**yim n ndəhá télíkesh-késshe tə kwokwáy** - La calebasse est remplie d'eau à ras-bord « 2024 **yim n ndəhá télíkéskése tə kwokwáy** » - (eau - elle+acc. - remplir+passif - à ras-bord - dans - calebasse)

**tém-témme'e** « 2024 **témtéme'e** » - (A) - cf. **tám-támma'a**

**témbéd-, témbédé, tómbóédé** - (V) - incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, synonyme de **zhémbéd**

**í témbédó daw** - J'incline la tige de mil - (je+inacc. - incliner+imperf. - mil)

**tembele** - (V) - thème imperfectif de **tambal-**

**teme** - (N) - oignon

**temə Zhiver** « 2024 **temə ziver** » - (N. Comp.) [litt. "oignon de Jiver"] - ail

**teméré** - (Num.) [empr. fulfulde] - cent

**tá gíy temére aá kuló-kuló cew** - Ils sont cent vingt - (*ils+inacc. - faire+imperf. - cent - avec - dizaine - deux*)

**ndul-ndúl a n gíy níyí teméré fád aá kuló-kuló zláam** - Ca a duré environ quatre cent cinquante ans. - (*proche - et - il+acc. - faire+imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq*)

**ten-ténén** - (N invar.) - chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

**téndé** - (N) [empr. fulfulde] - pou

**tende** - (N) - silure (nom générique)

**tende níkúdókwokwar** - (N. Comp.) [litt. "silure de tourterelle sp."] - Ipomoea ? (Convolvulaceae)

**téndelik pandar** - (N comp.) - entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)

**ayá á nda húló téndelik pándár, á nda pədə á shídef** - Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite [peut représenter une fille absente lors d'un sacrifice] [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.141] « 2024 **ayá á nda húló téndelik pándár, á nda pədə á sídef** » - (*alors - et - incl.+acc. - prendre+perf. - entre-noeuds+de - tige de mil - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - marmite*)

**téndír-, téndíré, tóndúré** - (V)

- **va** ["corps"] - aligner, mettre en rang

**wúdahíy tá téndíré va** - Les enfants se mettent en rang - (*enfants - ils+inacc. - aligner+imperf. - corps*)

**teng-téngéng** - (Adv. verb.) - tomber en arrière, se coucher sur la nuque

**tengele** - (V) - thème imperfectif de **tangal-**

**téngete** - (N) - *Boswellia odorata* (Bursaceae)

**tépé** - (N) - termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

**tepe** - (V) - thème imperfectif de **tap-**

**tépécə ngide** - (Temp.) [litt. "dans jour autre"] - dans le futur, plus tard

**tépédím-dímme'e** « 2024 **tépédím-díme'e** » - cf. **tápádám-dámma'a**

**téré** - (V) - thème imperfectif de **tár-**

**tererike'e, tererik-rikke'e** « 2024 **tererke'e, tererikrike'e** » - (A) - bien centré, bien positionné au milieu

**dzəgaw tererike tə gid gáy** - la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit « 2024 **jəgaw tererke tə gid gáy** » - (*couronne - bien centre - à - tête+de - maison*)

**pokú tererike tə gid nǎnga'a** - le chapeau est bien posé sur sa tête « 2024 **pokú tererke tə gid nǎnga'a** » - (*couronne - bien centré - à - tête+de - lui*)

**tə ndəva'á, tererik-rikke tə ndəva' ágídégéd** - Au milieu, juste en plein milieu [Michel GOULIMÉ "*pers.*"] « 2024 **tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágídégéd** » - (*dans - poitrine+déf. - centré - dans - poitrine+déf. - vraiment*)

**teridif-diffe'e** « 2024 **terdifdife'e** » - (A) - sombre, obscur

**sám teridif-diffe'e / gíy teridif-diffe'e** - Le temps est sombre / La maison est sombre « 2024 **sám terdifdife'e / gíy terdifdife'e** » - (temps - sombre - maison - sombre)

**díy á weró bíy teridif-diffe'e** - On ne voit pas clair « 2024 **díy á weró bíy terdifdife'e** » - (oeil - il+inacc. - voir+imperf. - nég. - sombre)

**tésh-, téshé, tóshé** « 2024 **tés-, tésé, tóésé** » - (V) - cuire une volaille

**í téshé mokwayam** - Je cuis un bouillon de volaille « 2024 **í tésé mokwayam** » - (je+inacc. - cuire+imperf. - bouillon de viande)

**teshe** « 2024 **tese** » - (V) - thème imperfectif de **tas-**

**téslé** - (V) - thème imperfectif de **tásl-**

**tesle** - (V) - thème imperfectif de **tásl-**

**téslə gandzavar** « 2024 **téslə ganjavar** » - (N comp.) - cheville de harpe

**teslíy-tesliyye'e** « 2024 **teslíytesliyye'e** » - (A) - cf. **taslíy-tasliyya'a**

**tete** - (N) - cruche

**lák ahuwa ? - ní tə tete** - Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche « 2024 **lák ahuwa ? - ní tə tete** » - (sauce - où ? - lui - dans - cruche)

**“Páw díy zum ngayí tə tete”. Zúm n ndəhá tə tetó kumbó kumbá á Kwálamba a n zúrdá** - “Regarde ta bière de mil dans la jarre”. La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête - (mettre+perf. - oeil - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - jarre - bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre le nez+perf.)

**tétéh-, tétéhé, tóétóéhwé** - (V) - biner, ameubler, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

**tetek-, teteke, tətəkwe** - (V) - quémander, mendier

**á tetekó zluwéd'** - Il quémande de la viande - (il+inacc. - quémander+imperf. - viande)

**tetepe** - (V) - thème imperfectif de **tatap-**

**tetere** - (V) - thème imperfectif de **tatar-**

**tetesi-tetessle'e** « 2024 **tetesltetesle'e** » - (A) [de **tatasl-** "croquer"] - croquer bruyamment

**kwámá á pədíy vanda aa gejík tetesi-tetesi-tetessle ba á hézlé áaba** - La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus « 2024 **kwámá á pədíy vanda aa gejík tetesltetesltetesle ba á hézlé áaba** » - (souris - elle+inacc. - croquer+imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle+inacc. - arrêter+imperf. - nég.)

**tetesle** - (V) - thème imperfectif de **tatasl-**

**tetetete** - (Adv. verb.) - radoter, papoter, bavarder sans arrêt

**tetetete' aa ná vasa ma** - Il parle sans arrêt - (papotage - quant à - lui - avancer+tot. - parole)

**tetetetetaká mə ngayi só gine** - Arrête de papoter sans cesse - (*papoter+rappr. - parole+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - seulement*)

**ká teteteteteyi má ává** - Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles - (*tu+inact. - radoter+p.o.i.1sg. - parole - en plus*)

**tetev** - (N) - *Hygrophila auriculata*, *Hygrophile auriculée*

**tétéw** - (N invar.) - *Acanthaceae* sp. (délayé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), *synonyme de məzla*

**tévé** - (V) - *thème imperfectif de táv-*

**teveshe** « 2024 **tevese** » - (V) - *thème imperfectif de tawas-*

**tew** - (Quant.)

**tew méne, tew gine** ["si peu seulement"] - ça va, si peu

**tew méne** - Ca va malgré tout - (*fini - tant pis*)

**nga gáw nítá tew gine** - Nous n'avons fait que cela - (*nous+acc. - faire+perf. - dém. - ça va - seulement*)

**tew-, tewe, tewe** - (V) - chercher un chemin, chercher une trace

**í tewú cívid' bóku ga** - Je cherche ma chèvre - (*je+inacc. - chercher+imperf. - chemin+de - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**í tewe vá zlamtsáy** - Je le cherche en passant par Ldamtsai « 2024 **í tewe vá zlamcáy** » - (*je+inacc. - chercher+déf. - par - Ldamtsai*)

**tewud-, tewude, tewude** - (Causatif) - faire le tour, envelopper

**á tewudó dǎbǎ wáf. Á tewudó dǎbǎ wáf : n ngátsá bay** - Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace [CONTE "*ńdǎekuleze*", l.64] « 2024 **á tewudó dǎbǎ wáf. Á tewudó dǎbǎ wáf : n ngátsá bay** » - (*il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre - il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre - il+acc. - trouver+part. - nég.*)

**sátád á nda tewudenǎ daw á dáýá** - un lui met une couronne de grains de mil autour de cou « 2024 **stád' á nda tewudenǎ daw á dáýá** » - (*un - et - incl.+acc. - faire le tour+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - mil - à - cou*)

**á ńwédǎ díy mǎbiya ngide a n tewudiyé ápa** - et une grande lumière m'enveloppa - (*et - éclairer NVI - oeil - nom.+grand - autre - et - il+acc. - entourer+p.o.d.1sg. - là-dedans*)

**tewede** - (V) - *thème imperfectif de tawad-*

**téwél-, téwélé, téwélé** - (V)

- **géd** ["tête"] - faire le tour

**á ka téwélémanó gid' á bǎbǎ gíy mán nǎnga' á m bahakǎ sa** - Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé [rite particulier, voir "*ńtéwélǎ ged*"] « 2024 **á ka téwélémanó gid' á bǎbǎ gíy mán nǎnga' á mbahakǎ sa** » - (*et - tu+acc. - faire le tour+p.o.i.p.3sg. - tête - à - père+de - maison - sub. - lui - act. - rel. - (2024 nom.+appeler+tot.+p.o.i.2sg.+de - dém.)*)

**á nda cú kǎzǎlǎd kátǎd dokw, á nda téwélékáyí gid' aa wǎzay** - On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi [rite particulier, voir "*ńtéwélǎ ged*"] - (*et - incl.+acc. - prendre+perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl.+acc. - faire le tour+rappr.+p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière*)

**teweshe** « 2024 **tewese** » - (V) - *thème imperfectif de tawas-*

**tezhe** « 2024 **teze** » - (V) - thème imperfectif de **taz-**

**tezlezle'e, tazlazla'a** - (A) - blanc sans tache, propre (inusable ?)

**maslakə ná tezlezle'e** - Son vêtement est totalement blanc - (vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)

**tezlezlezle'e** [avec red. mult.] - endurent, résistant, coriace (pour un boeuf de case quand on veut l'égorger)

**zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e** - Le boeuf résiste dans l'étable - (boeuf - il+inacc. - faire+imperf. - dans - case - résistant)

**te' te' te' te', ta' ta' ta' ta'** - (A) - doucement (en tapant avec un tampon)

**te' te' te' te' aa ndá kózla'a** - Doucement on frappe le bol - (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper+tot.)

**tǎ, tǎ** - formes de **tá / ta** en contexte

**tǎ** - (Prép.) - dans, de

**ń tǎ tete** - Il est dans la cruche « 2024 **ńtǎ tete** » - (lui - dans - cruche)

**a n cémángá áwúda tə ríy aa wúdíy** - et il nous l'a arraché des mains avec violence - (et - il+acc. - prendre+p.o.i.p.1pl. - hors de - dans - main - avec - force)

pendant, durant

**á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí sukwihiy sa** - Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires « 2024 **á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí skwihiy sa** » - (et - épine - et - elle+acc. - enfoncer+rapp. - dans - chercher NVI - chose+de+pl.+de - dém)

**á súnó mán á dá dǎ ná tə móengweslime'e** - il sait qu'il s'en ira le lendemain - (il+inacc. - connaître+perf. - sub. - il+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain+déf.)

par, en, en échange de

**a n sá hwíné đokw, á hwíné tə húdókw** - Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme - (et - il+acc. - imméd. - commencer+perf. - donc - il+inacc. - commencer+perf. - dans - case de la femme)

**n vayi tə bók, í ce'e. m payi tə súlly a n gíy gwezím makár, í híle'e** - S'il a garanti une chèvre ("il me le donne en chèvre"), je la prends. S'il a garanti de l'argent ("il me le donne en argent"), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends « 2024 **n vayi tə bók, í ce'e. m payi tə súlly a n gíy gwezím makár, í híle'e** » - (il+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - dans - chèvre - je - prendre+imperf.+déf. - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - dans - argent - et - il+acc. - faire+imperf. - mille - trois - je+inacc. - prendre+imperf.+déf.)

**tǎdǎba** [litt. "dans dos"] - après, derrière

**"Ndu ngidé á zhí tǎdǎba gǎ bay"** - "Il n'y a personne derrière moi" « 2024 **"Ndu ngidé á zí tǎdǎba gǎ bay"** » - (homme+de - autre - il+inacc. - exister - derrière+de - pr.cop.intr.1sg. - nég)

**tǎdǎba nǎnga' m mǎnó kǎrá ásaɓay** - Après celà, cette femme ne perd plus son enfant - (après+déf. - lui - elle+acc. - avorter+perf. - enfant - nég.)

**tǎdǎba' á yim a n shikákádǎ ná ádǎba aa sǎm ńndziy na** - Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place « 2024 **tǎdǎba' á yim a n skákádǎ ná ádǎba aa sǎm ńnjy na** » - (après+déf. - et - eau - et - elle+acc. - venir+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.3sg.)

**tǎdiy** [litt. "de l'oeil de"] - au titre de, au lieu de, en lieu et place de

**á dá vanə shǎshúk w tǎdiy kílf.** - Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) « 2024 **á dá vanə sǎsúk w tǎdiy kílf.** » - (il+inacc. - fut. - donner+tot. - serpent - au lieu de - poisson)

**tǎdiy mé á tsǎva' a n dá dǎ mé ?...** - **Tǎdiy mán bábə ngayi m mǎtsə na** - Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort « 2024 **tǎdiy mé á cǎva' a n dá dǎ mé ?...** - **Tǎdiy mán**

**bábə ngayi m məcə na** ► - (dans oeil de - quoi - act. - aîné - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - quoi - dans oeil de - sub. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

**tə had** « 2024 **təhad** ► - cf. **had**

**təma** [litt. "dans où ?"] - d'où ?, où ?

**təmə ngidə má ?** - D'où donc ? Où donc ? - (d'où ? - autre - interr.)

**í dá tsənká təmá ?** - Où l'apprendrai-je ? « 2024 **í dá cənká təmá ?** ► - (je+inacc. - fut. - écouter+rapp. - où)

**ngá za sənkáda aa ngə təma ? Nasá á zá təvá mə ngə bay** - comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous - (nous+inacc. - encore - connaître+rapp. - quant à - nous. - d'où - pr.dém. - il+inacc. - exister - parmi - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - pas)

**təma təma** [litt. "dans où dans où ?"] - partout, n'importe où

**a n tsasla mə zum sé təma təma télé** - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout « 2024 **a n casla mə zum sé təma təma télé** ► - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout)

**təmán** [litt. "dans ce que"] - tandis que, pendant que, au moment où

**təmán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá áhad** - Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre - (tandis que - je+inacc. - monter+imperf. - dans - arbre - et - je+acc. - tomber+rapp. - pr.cop.intr.1sg. - à terre)

**təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hólámáné sák** - Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds - (sub. - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+acc. - grimper+imperf. - sur - combles - et - il+acc. - prendre+p.o.i.p.3sg. - pied)

**tənasə** [litt. "en cela"] - pourtant, malgré, grâce à

**tənasá, a n kalá áhad aa mótókwan** - Or, il tomba malade - (en cela - et - il+acc. - tomber - à terre - avec - maladie)

**tənasə ba, í súnə súkwíy mán á dá gáyi ba** - pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort « 2024 **tənasə ba, í súnə skwíy mán á dá gáyi ba** ► - (en cela+déf. - même - je+inacc. - connaître+perf. - chose - sub. - il+inacc. - fut. - faire+part.+p.o.i.1sg. - nég.)

**tənasə méné á ta tawadá á wudəm ngide** - pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays - (en cela+déf. - seulement - et - ils+acc. - traverser - à - pays+de - autre)

**təpa** [litt. "de là, dans là"] - là-dedans

**á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér)** - Et on y donne à boire au boeuf (dans le "giler") - (et - incl.+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - boeuf - là-dedans - dans - "giler")

**a n hólká daw áwúda təpa** - Et il en retire le mil - (et - il+acc. - prendre+rapp. - mil - hors de - là-dedans)

**á ta tsukwá vogú təpá á ta sá váná** - et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) [CONTE "ńdəkuleze"] « 2024 **á ta cukwá vogú təpá á ta sá váná** ► - (et - ils+acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils+acc. - imméd. - mettre+part.+p.o.i.3sg.)

à ce sujet

**aa zláw á təpə bay** - sans crainte - (avec - peur - act. - là - nég.)

**tá gíy zláw təpá áabay** - Ils n'en ont pas peur - (ils+inacc. - faire+imperf. - peur - là - nég.)

inclus, "y compris"

**maslávudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum sé đókw...** - le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière... - (voisin - fille - là-dedans - fils+de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil+de - dém. - donc)

**amátsa ndá súnə ndá gwazlé təpa aa vávíy ba** - Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron « 2024 **amátsa ndá súnə ndá gwazlé təpa aa vávíy ba** ► - (avant+déf. - incl.+inacc. - connaître+perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)



**təriy** [litt. "par la main de"] - à cause de, de la part de, par l'intermédiaire de

**á jihéde təriy ga** - Il me le demande - (*il+inacc. - demander+imperf.+déf. - de la part de - pr.cop.intr.1sg.*)

**ngá sláhá á nga dí díre ðiy təriy kwazlar** - Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - aller+imperf. - loin - nég. - à cause de - vent*)

**“təriy gwáliy bába dé ké”, aa na** - "Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?", dit-il - (*par l'intermédiaire de - parents+de - père+déf. - interr. - comment - quant à - lui*)

**aá dokúd ðəm sá á jihédó kərə nó təriy bábə na** - Le soir, la fille demande son fils à son père - (*avec - soir - fille+de - dém. - elle+inacc. - demander+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - de - père+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**təriy mán** [litt. "par la main de ce que"] - parce que, de peur que

**á nda tsíya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e** - On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.30-31] « 2024 **á nda ciya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e** » - (*et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec elle - à cause - sub. - elle+inacc. - fut. - coller+imperf.+déf.*)

**təvá** [litt. "dans corps à"] - parmi

**təvá gwáliy ga / təvá ngwáziy na** - Parmi mes parents / Parmi ses femmes - (*parmi - parents+de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femmes+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ngərdangé təvá ndíy ícewwe wuna ndú mán ká ðólé** - Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis « 2024 **ngərdangé təvá ndíy ícewe wuna ndú mán ká ðólé** » - (*indiquer+tot.+p.o.i.1pl. - parmi - gens - les deux - dém.+déf. - homme - sub. - tu+inacc. - choisir+perf.*)

**áníy váviy á təvá ngá ásabay !** - Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! - (*maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - nég.*)

**ngidé á zhí sətád təvá tónɡa' a n tsákánó lákə sá á modóngwáz** - Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme « 2024 **ngidé á zí stád təvá tónɡa' a n cákánó lák sá á modóngwáz** » - (*autre - il+inacc. - exister - une - parmi - eux. - et - elle+acc. - partager+part.+p.o.i.3sg. - sauce+de - dém. - à - vieille femme*)

*forme définie* **təva'a** : au milieu de, au coeur de

**təva télé** - Parmi eux tous - (*parmi+déf. - tous*)

**á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsé ímbála ngidé təva'a** - Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas « 2024 **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwácé ímbála ngidé təva'a** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - trouver+perf. - le plus beau+de - un - parmi+déf.*)

**təvá ánasa** [litt. "dans corps à cela" + déf.] - en ce temps-là, à cette époque

**təvá ánasa ndá piy búkwiy ðókw** - A cette époque, on portait des peaux de chèvres - (*parmi - act.+dém. - incl. - mettre+imperf. - peau+de - chèvres*)

**təbásl** - (N) - tendon

**təbədóma'a, təbədóm-ðəmma'a** « 2024 **təbədóma'a, təbədómðéma'a** » - (A) - enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

**mə nónɡa təbədóma'a** - Ses lèvres sont enfoncées - (*bouche+de - lui - rentré*)

**kwazlər n tsədó gíy ápə təbədóma'a** - Le vent s'est engouffré dans la maison « 2024 **kwazlər n cədó gíy ápə təbədóma'a** » - (*vent - il+acc. - frapper+loc. - maison - là-dedans - enfoncé*)

**təbá** - (N) - corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

**á ta rátsa təba tə wúrám, á ta pəra'a** - Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent « 2024 **á ta ráca təba tə wúrám, á ta pəra'a** » - (*et - ils+acc. - couper+tot. - corde - dans - bateau - et - ils+inacc. - lâcher+tot.*)

**táḃál-, tíḃílé, túḃúlá** - (V intr. et pr.) - se fatiguer, perdre courage

**í tíḃílé təríy mizlen** - Je me fatigue au travail - (*je+inacc. - se fatigue+imperf. - à cause de - travail*)

**á bikine a n táḃálə na** - Et l'éléphant s'est fatigué - (*et - éléphant - et - il+acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.*)

**tədəḃa** - (Prép.) - cf. tə

**tədiy** - (Prép.) - cf. tə

**təh-, tihe, tuhwa** - (V) - "déposer", excréter, uriner

**a n tihé ziy ára ndomadza a n ndi na** - Et il excrète comme un être humain et ça se bouche [le fondeur de fer compare la coulée de fer à un excrément] « 2024 **a n tihé ziy ára ndomaja a n ndi na** » - (*et - il+acc. - excréter+imperf. - excrément - comme+déf. - être humain - et - il+inacc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.*)

**"Kwa ziy" aa ndíy ḃokw, ndá gaḃá á kwa aambalíy máḃə ká, aamán n tə dáwáziy á nda ndziy aapá á nda tihé ziy gine** - Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement « 2024 **"Kwa ziy" aa ndíy ḃokw, ndá gaḃá á kwa aambalíy máḃə ká, aamán n tə dáwáziy á nda njiy aapá á nda tihé ziy gine** » - ( *Pierre+de - excrément - quant à - incl. - donc - incl.+inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - rel. - (2024 nom.+ )dans - latrine - et - incl.+acc. - rester+imperf. - là-dessus - et - incl.+acc. - excréter+imperf. - excrément - seulem*)

**a n təha teté kulə-kulə cew** - Et il remplit d'urine vingt cruches - (*et - il+acc. - uriner+tot. - cruche - dix-dix - deux*)

**á mazawul a n təhdé ziy ápa** - Et le bouc y dépose son excrément - (*et - bouc - et - il+acc. - déposer+loc. - excrément - là-dedans*)

**təhál** - (V invar.) - fontaine, source, point d'eau (réserve, barrage, etc...)

**á Zlөгure a n rəka təhálə yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráḃ mbiya'a** - Zlөгure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher « 2024 **á Zlөгure a n rəka təhál yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráḃ mbiya'a** » - (*et - Zlөгure - et - il+acc. - distinguer - marre+de - eau - étendu et profond - autre - et - il+acc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom.+grand*)

**təhats-, tihece, tuhwatsa** « 2024 **təhac-, tihece, tuhwaca** » - (V) - puiser des grains

**í tihecé vanda** - Je puis des arachides - (*je+inacc. - puiser+imperf. - arachide*)

**təkar** - (Adv.) - en position assise, bien assis

**mán ndá ḃáha kiléng kátiy sé ḃokw, á nda gíy təkar ndzəḃá á hákəḃé méne** - Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre « 2024 **mán ndá ḃáha kiléng kátiy sé ḃokw, á nda gíy təkar njəḃá á hákəḃé méne** » - (*sub. - incl.+inacc. - coudre+tot. - fini - ainsi+de - dém. - donc - et - incl.+acc. - faire+imperf. - bien assis - asseoir+caus. - à - terre - seulement*)

**təkəḃ-, tikide, tukuda** - (V) - frotter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

**á tikiḃé mbərtak** - Il frotte l'éleusine dans ses mains - (*il+inacc. - frotter+imperf. - éleusine*)

**tá gishé daw á ta tikide tə riy tá á ta pəḃíya'a** - ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent « 2024 **tá gisə daw á ta tikide tə riy tá á ta pəḃíya'a** » - (*ils+inacc. - saisir+imperf. - mil - et - ils+acc. - frotter+imperf.+déf. - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - croquer+imperf.+déf.*)

**təkəḃəkáḃá, təkəḃəḃá** [avec suff. de rappr. ou loc.] - ramener, pousser un troupeau vers la maison

**n gáw tekidəká ḃókwíy á ngwáy** - Il a ramené les chèvres à la maison - (*il+acc. - faire+perf. - frotter+rappr. - chèvres - à - maison*)

**tikid** - (Adv.) - mouvement d'entourer une plaie ou la pointe d'un toit

**í pede tikiđ-tikiđde'e** - Je bande ma plaie soigneusement « 2024 **í pede tikiđ-tikiđe'e** » - (*je+inacc. - bander+imperf.+déf. - soigneusement*)

**máslíy tikiđ tikiđ páda giđ gáy** - Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison - (*gars - entourer - entourer+tot. - sommet+de - maison*)

**tóláy** - (N) - brancard, civière

**á nda manədəta aa páts, mán ðíy aa tóláy** - on les allongeait sur des lits ou des civières « 2024 **á nda manədəta aa pác, mán ðíy aa tóláy** » - (*et - incl.+acc. - allonger+caus.+p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière*)

éclampsie

**təma** - (Interr.) - cf. **tə**

**təma'a** - (A) - cf. **tíme'e**

**təmán** - (Sub.) - cf. **tə**

**tənasa** - (Conj.) - cf. **tə**

**tənga'a** - (Pr. subst.3pl.) - eux, elles

**tənga bə tá ndíy sukwiý tá ávasa méne** - Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout « 2024 **tənga bə tá ndíy skwiý tá ávasa méne** » - (*eux - même - ils+inacc. - manger+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement*)

**á ta dzarəká ðəm tənga mámatsa, á ndœkulézhe** - Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) [CONTE "índœkuleze", l.115] « 2024 **á ta jarəká ðəm tənga mámaca, á ndœkuléze** » - (*et - ils+acc. - suivre+rapp. - fille+de - eux(+de) - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle*)

**kwá ndú sətáf təvá tənga' á kudíy aa sukwiý índziy ná áaba** - Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister « 2024 **kwá ndú stáf təvá tənga' á kudíy aa skwiý ínjiy ná áaba** » - (*indéf. - homme - un - parmi - eux - il+inacc. - pleurer+imperf. - sur - chose+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

**mizlin nōnga lemé-lemé árə mán a tənga'a** - son travail est le même que le leur - (*travail+de - lui - identique - comme - sub. - réf3sg. - eux.*)

**təpa** - (Loc.) - cf. **tə**

**tər-, tíré, túrá** - (V) - enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)

**tərdə giđ ápá á ka tsúnə da** - Plonges-y la tête et tu entendras « 2024 **tərdə giđ ápá á ka cúnə da** » - (*enfoncer+loc. - tête - dedans - et - tu+acc. - entendre+perf. - pour le moment*)

**tərd-, tírdé, túrdá** - (Causatif) - enfiler

**í tírdé gwogwúmiý á véziy baátál** - Je passe le fil dans l'aiguille - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - coton - dans - derrière+de - aiguille*)

**á nda tərđanə zúngúl á vézay. Á nda déhe'e** - On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud - (*et - incl.+acc. - enfoncer+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - oseille - dans - chas - et - incl.+acc. - coudre+imperf.+déf.*)

**tərd-, tírdé, túrdá** - (V) - tordre en spirale, torsader, enrouler

**"á nda dá tərđaye aa dasiy ga" aa na** - "Et on m'en fera un bracelet torsadé", dit l'une - (*et - incl.+acc. - fut. - tordre+tot.+p.o.i.1sg. - en - bracelet+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui*)

**təriy** - (Prép.) - cf. tə

**tərzl, tírzl** - (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi "ńfəlíyá")

**təv-, tívé, túvá** - (V)

escalader, monter

**í tívó dzá** - J'escalade la montagne « 2024 **í tívó já** » - (je+inacc. - grimper+imperf. - montagne)

**í tívé á wáf / í tíve aa wáf** - Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau - (je+inacc. - grimper+imperf. - dans - arbre - je+inacc. - grimper+imperf. - sur - arbre)

**á ta túvá á zhígíle aa hudokw** - Et ils sont montés au ciel pour le hudokw (danse au clair de lune) « 2024 **á ta túvá á zígíle aa hudokw** » - (et - ils+acc. - monter+perf. - à - ciel - sur - danse au clair de lune)

**a n təvə ná á wífə mbúróm** - Il monte dans le tamarinier - (et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

**mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m madzə nó méne** - Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement « 2024 **mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m majə nó méne** » - (sub. - il+acc. - brunir+passif - quant à - autre+pl. - même - et - incl. - mettre+imperf.+déf. - là-dessus - là-dessus - et - il+acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)

**təvd-, tívdé, túvdá** - (Causatif) - porter en haut

**təvá** - (Prép. invar.) - cf. tə

**tíbílé** - (V) - thème imperfectif de **təbəl-**

**tíc** - (Adv. verb.) - couper, trancher brusquement

**a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa'a** - Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin - (et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - lui - couper+rapp. - ? - benjamin)

**tidé** - (N) - moment précis, instant

**tidé á ka dé á ngwáy** - C'est le moment (au moment) d'aller à la maison - (instant - et - tu+acc. - aller - à - maison)

**tih-, tihe, təhwe** - (V) - caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

**tihénə kwá á duwzlək mán á wayí nkele** - Cale la jarre qui va tomber - (poser+part.+p.o.i.3sg. - pierre - à - jarre - sub. - elle+inacc. - vouloir - tomber NVI)

**tihe** est aussi le thème imperfectif de **təh-**

**tihece** - (V) - thème imperfectif de **təhats-**

**tíhílik** - (A) - douleur due à un pincement, pinçon

**a m mbírcətə tíhílik** - Et il les pince douloureusement - (et - il+acc. - pincer+p.o.d.3pl. - douleur)

**tíkəda** - (V déf.)

- **va** ["corps"] - toujours avec suff. loc. : se cacher

**kalədó tikədó və ná ádəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má** - Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf  
! - (partir+loc. - cacher+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf+de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon)

**tikide** - (V) - thème imperfectif de **təkəf**-

**tikir tikir** - (A) - majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

**bíy tikir tikir á shike** - Le chef avance majestueusement « 2024 **bíy tikir tikir á ske** » - (chef - majestueux - majestueux - il+inacc. - venir)

**tíl-, tílé, túlé** - (V) - préparer, réparer, organiser

**súkwíy n títká gid' hákədə á nga ndziy sə d'okw, nónga' ánta** - Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) « 2024 **skwíy nítítká gid' hákədə á nga njiy sə d'okw, nónga' ánta** » - (chose - rel. - (2024 nom.+\*)préparer+rapp. - tête+de - terre - et - nous+acc. - vivre+de - dém. - donc - lui - act.+dém.)

**í wáyí mán a i títédó díygiy nónga' aapa** - Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit - (je+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - réparer+loc. - case abandonnée+de - lui - là-dessus)

**ndóhíy m píy díy nítílé n'gwalala** - les organisateurs de la fête « 2024 **ndóhíy m píy díy nítílé n'gwalala** » - (homme+pl. - rel. - (2024 nom.+\*)mettre+imperf. - oeil - préparer NVI - fête)

- **va** ["corps"] - se préparer

**na ángasá á shiké má, tíle vó méne** - Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement « 2024 **na ángasá á ské má, tíle vó méne** » - (lui - que voici - il+inacc. - venir - cette fois - préparer+tot. - corps - seulement)

- **ndav** ["poitrine"] - soigner la poitrine (rite)

**a i cí mbəzə tambək a i títénə ndav** - Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine [rite] - (et - je+acc. - prendre+imperf. - graisse+de - mouton - et - je+acc. - réparer+tot.+p.o.i.3sg. - poitrine)

**tilégwáy** - (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

**tilim** - (Adv. verb.) - progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, un engloutissement dans l'eau)

**páts á kelé áhəf tilime'e** - Le soleil se couche « 2024 **pác á kelé áhəf tilime'e** » - (soleil - il+inacc. - tomber+imperf. - vers le bas - peu à peu)

**kərə n tilimə ná á yam** - L'enfant a disparu dans l'eau - (enfant - il+acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)

**tím-** - (V déf.) - poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

**á Zlөгure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay** - Zlөгure... rentra à la maison et les posa sur une étagère « 2024 **á Zlөгure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay** » - (et - zlөгure ... - et - il+acc. - venir - à - maison - et - il+acc. - poser+loc. - sur - traverse)

**timesh** « 2024 **times** » - (N) - cf. **nítimesh**

**tíme'e, tím-tímme'e, téma'a, tэм-tэмма'a** « 2024 **tíme'e, tímtime'e, téma'a, tэмtэма'a** » - (A) - dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

**mándíy tíme tə gáy** - Il y a des tas de foin épais dans la case - (fourrage - dense - dans - case)

**maslakə n tsámá tíme'e** - Il y a des tas épais de vêtements « 2024 **maslakə n cáma tíme'e** » - (vêtements)

**típ, típ-típ, cíp-cíp** « 2024 **típ, típtíp, cípcíp** » - (A)

- **á** « 2024 **á** » ["à"] - droit à, directement

**á dí típ á ngwiý गया** - Il va directement chez toi - (il+inacc. - aller+imperf. - jusqu' - à - maison+de - pr.cop.intr.2sg.)

**tírc** - (Adv. verb.) - couper ras (une plante à tige fine)

**tírdé** - (V) - thème imperfectif de **tárd-**

**tírde** - (V) - thème imperfectif de **tærd-**

**tíré** - (V) - thème imperfectif de **tár-**

**tíre'e** - (A) [de **tár-** "enfoncer dans un orifice étroit"] - proprement, précisément, soigneusement

**nda ra vevíd kátá á nda pədó kwá á pó tírrre kátá** - On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin « 2024 **nda ra vevíd kátá á nda pədó kwá á pó tírrre kátá** » - (incl.+inacc. - creuser+tot. - trou - ainsi - et - incl.+acc. - mettre+de - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi)

**tírh-, tírhé, túrhwé** - (V) - contraindre, forcer, insister

**á tírhiye aa wúdíy a i dó** - Il me force à aller - (il+inacc. - insister+p.o.d.1sg. - avec - force - et - je+acc. - aller+perf.)

**tírz-, tírzé, túrzé** « 2024 **tírz-, tírzé, túrzé** » - (V) - couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

**í tírzó wóziy gwadza** - J'aplanis le bout du manche de la faucille « 2024 **í tírzó wóziy gwaja** » - (je+inacc. - aplanir+imperf. - bout+de - faucille)

**tírzi** - (Adv. verb.) - cf. **tázi**

**tish-, tische, túshe** « 2024 **tis-, tise, túshe** » - (V) - toucher, mettre à niveau, égaliser

**í tishó kúzá** - J'égalise les pailles (sur un toit) « 2024 **í tisó kúzá** » - (je+inacc. - égaliser+imperf. - paille)

**á mædiy na a n gíy tishə ná á wúyák** - Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable « 2024 **á mædiy na a n gíy tisə ná á wúyák** » - (et - front+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - faire+imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

**tíshúwe'e** « 2024 **tísúwe'e** » - (A) - synonyme de **késúwa'a**

**tív-, tívé, távé** - (V) - allumer, enflammer une torche

**á ta dó á ngwiý másliy ngidé á ta tívká vogwá ápa** - Ils vont chez un gars pour y allumer une torche [CONTE "írdækuleze", 1.44-45] - (et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre - et - ils+acc. - enflammer+rapp. - feu - là-dedans)

**tívé** est aussi le thème imperfectif de **táv-**

**tívgéd** - (N) [litt. "enflamme - tête"] - arbre sp.

**tíy** - (V) - forme de **táy** en contexte

**tízhe** « 2024 **tíze** » - (N) - ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

**tízle'e, tízl-tízzle'e** « 2024 **tízle'e, tízltízle'e** » - (A) - haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

**gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e** - Il y a un grand tas de coton « 2024 **gwogúmíy n cáamá tízltízle'e** » -  
(coton - il+acc. - rassembler+passif - haut)

**tízlím** - (Adv. verb.) - boucher, couvrir (avec un bouchon ou un couvercle)

**tízlím, gandəf m pízlé** - Le bol est recouvert d'un couvercle - (boucher - bol - il+acc. - fermer+passif)

**tə tízlím ndémanə ma** - Ils lui bouchent le goulot - (ils+inact. - boucher - boucher+p.o.i.p.3sg. - bouche)

**səhataná á gíd aapó kátá. Tízlímnda aapó méne** - Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.85] - (verser+tot. +p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi. - boucher+loc. - là-dessus - seulement)

**tóbódzúm-dzúmma'a** « 2024 **tóbójúmjúma'a** » - (A) - velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

**mədiy bókw tóbódzúm-dzúmma'a** - le front de la chèvre est velu « 2024 **mədiy bókw tóbójúmjúma'a** » - (front+de - chèvre - velu)

**toba** - (V) - thème perfectif de **taḁ-**

**tóbólá** - (V) - thème perfectif de **tábál-**

**toḁo-tóḁá** - (N) - iguane sp. (vivant dans les montagnes)

**tóḁós** - (N) - cf. **kəṛə tóḁós**

**tóf** - (Adv. verb.) - net, franc, brusque (pour un coup)

**í kudə tóf-tóffa'a** - Je le tue d'un coup net « 2024 **í kudə tóf-tófa'a** » - (je+inacc. - tuer+perf. - net)

**tófámanə gíd á kəra aa gáda** - On frappe l'enfant à la tête avec un bâton - (frapper net+p.o.i.p.3sg. - tête - à - enfant - avec - bâton)

**tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a** « 2024 **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a** » - (A) - sec, sans jus (pour une fibre)

**tóhw, tóéhw** - (Adv. verb.) - casser

**pokwá á gíy aa vé tóhw, gwadamá á gíy aa vé tóhw** - Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps - (chapeau - il+inacc. - faire+imperf. - sur - corps - casser - carquois - il+inacc. - faire+imperf. - sur - corps - casser)

**tókúyá** - (V) - thème perfectif de **tákíy-**

**tókw** - (N invar.) - glu (à base de sève de *Ficus leocardi* ou de fruit de *loranthaceae* sp. (ghwònòkw))

**tóku vongwam** - (N. Comp.) [litt. "glu d'abeille"] - cire d'abeille

**tókwá** - (V) - thème perfectif de **ták-**

**tokwad-, tœkwede, tokwada** - (V) [de **tá** "cuire" ?] - préparer un mets en petite quantité

**í tœkwedə mávár** - Je prépare un peu de boule de mil - (je+inacc. - préparer+imperf. - boule de mil)

**tokwafay** - (N) - nombril enflé

**tokwal-, tœkwele, tokwala** - (V) - essuyer, nettoyer, sécher

**í tœkweló gúfá áwúda aa diy gá** - J'enlève la farine de mon œil - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - farine - hors de - sur - œil+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

**maslaké mán á tœkweló vazaza aavóná** - un tissu avec lequel il essuie la sueur - (*tissu - sub. - il+inacc. - essuyer+imperf. - sueur - avec ça*)

*rare* : frotter de l'huile sur le corps

**í tœkweló mbár** - Je frotte de l'huile - (*je+inacc. - frotter+imperf. - huile*)

**tókwálá** - (V) - thème perfectif de **tákál-**

**tokwas-, tœkweshe, tokwasa** « 2024 **tokwas-, tœkwese, tokwasa** » - (V) - frire

**í tœkweshé zlúwéd** - Je fais frire de la viande « 2024 **í tœkwesé zlúwéd** » - (*je+inacc. - faire frire+imperf. - viande*)

se recroqueviller

*figuré* : réprimander

**tókwáséma'a, tókwásém-sémma'a, tókwásém-tókwásémma'a** « 2024 **tókwásma'a, tókwásémséma'a, tókwásémtókwáséma'a** » - (A) [de **tokwas-** "se recroqueviller"] - recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

**n ndzá tókwáséma'a** - Il se tient recroquevillé « 2024 **n njá tókwásma'a** » - (*il+acc. - se tenir+passif - recroquevillé*)

**tókwásléma'a** - (A) - cf. **tœkwéslíme'e**

**tókwa tókwa tókwa** - (A) - claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

**kóré tókwa tókwa tókwá á hakaða** - L'enfant approche en claudiquant - (*enfant - claudiquant - claudiquant - claudiquant - il+inacc. - courir+rapp.*)

**tókwázar** - (N) - plante sp. (à bulbes)

**tokw tokw** - (Adv. verb.) - cf. **tœkw tœkw**

**tól-bobor** - (N comp.) [de **tel-** "pleuvoir" et **bobur-** "s'agiter"] - tornade

**tolom** - (N) - corne de boeuf ou d'antilope (utilisée comme instrument de musique)

**tombola** - (V) - thème perfectif de **tambal-**

**tómbózokw** - (N) - grosse matraque

**tombozlor** - (N) - tornade, coup de vent

**á tombozlúr a n hólnga aa máráy** - Et une tornade nous a fait dériver - (*et - tornade - et - elle - prendre+p.o.d. 1pl. - sur - chemin*)



**tóndóz** - (N) [de *ndúza'a* "rouge"] - Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

**tongwala** - (V) - thème perfectif de **tangal-**

**topa** - (V) - thème perfectif de **tap-**

**topokw** - (N) - glume du mil

**tor-torora'a, tœr-tœrœre'e** « 2024 **tortorora'a, tœrtœrœre'e** » - (A) - lourdement (pour unealebasse qui tombe)

**á kelé áhéd tor-torora'a** - Elle tombe par terre lourdement « 2024 **á kelé áhéd tortorora'a** » - (*elle+inacc. - tomber+imperf. - par terre - lourdement*)

**tórá** - (V) - thème perfectif de **tár-**

**torokw** - (N) - pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le "ziy wúzhèm" dans une forge)

**toruhw-toruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e** « 2024 **toruhwtoruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e** » - (A) - tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

**á de aa cívíd toruhw-toruhwa'a** - elle avance sur le chemin en se balançant « 2024 **á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - sur - chemin - en pivotant*)

**tos-tososa'a** « 2024 **tostososa'a** » - (A) - dur (pour la boule de mil)

**tosa** - (V) - thème perfectif de **tas-**

**tósúkwóngúr** - (Id.) - tomber mort

**tósúkwóngúr bákíya kala** - Le mari en question tombe mort - (*mort - mari+déf. - tomber*)

**tóslá** - (V) - thème perfectif de **tásl-**

**tosla** - (V) - thème perfectif de **tasl-**

**tótókw** - (Temp.) - récemment, aussitôt, peu de temps

**magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má** - et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt « 2024 **magá á nda gíy mawujə máma tótúkw má** » - (*puis - et - incl.+acc. - faire+imperf. - relevailles+de - mère+déf. - aussitôt - définitivement*)

**totólós** - (N Qualité) - épais, consistant (pour un aliment)

**i ndáw mávér totólús tə gíy mandalə ga** - J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami - (*je+acc. - manger+perf. - boule de mil - consistant - dans - maison+de - ami+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

**totopa** - (V) - thème perfectif de **tatap-**

**tatora** - (V) - thème perfectif de **tatar-**

**totosla** - (V) - thème perfectif de **tatasl-**

**tótota'a** - (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

**giy dankáliy n túghwá tótota'a** - Le champ de patates douces est fendillé en surface - (*champ+de - patate douce - il+acc. - crever en surface+passif - fendillé*)

**ḍəḍə sák n túghwá tótota'a** - Il a la peau craquelée sur le dessus du pied - (*dos+de - pied - il+acc. - crever en surface+passif - craquelé*)

ouvert (pour un oeil)

**diy né too-ta'a** - Il a l'oeil ouvert « 2024 **diy né toota'a** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert*)

**totoya** - (V) - plat de la cuisse

**totukw-, tœtukwe, totukwa** - (V) - retourner, vider en retournant

**í tœtukú gwezhem** - Je retourne la poche « 2024 **í tœtukú gwezem** » - (*je+inacc. - retourner+imperf. - poche*)

**toturbusl-, tœturbusle, toturbusla** - (V) - tordre le cou

**í tœturbuslú watsak** - Je tords le cou du poulet « 2024 **í tœturbuslú wacak** » - (*je+inacc. - tordre le cou+imperf. - poulet*)

**tótúrwá tótúrwá** - (A) - galop

**tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílish á hakádá** - Le cheval vient en galopant « 2024 **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílis á hakádá** » - (*galop - galop - galop - cheval - il+inacc. - courir+rappr.*)

**totusl-** - (V déf.) - raccourcir (effet de la lèpre)

**hútséd n totuslámanə ráy** - La lèpre lui a raccourci le bras « 2024 **hútséd n totuslámanə ráy** » - (*lèpre - elle+acc. - raccourcir+p.o.i.p.3sg. - bras*)

**riy nə n totuslá'á** - Son bras est raccourci - (*bras+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - raccourcir+passif*)

**tov-tovova'a, tœv-tœvœve'e** « 2024 **tovtovova'a, tœvtœvœve'e** » - (A) - enflé, gras (pour des joues ou une personne)

**bózlózlum né tov-tovova'a** - Ses joues sont enflées « 2024 **bózlózlum né tovtovova'a** » - (*joue+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé*)

**tóvá** - (V) - thème perfectif de **táv-**

**tovosa** - (V) - thème perfectif de **tavas-**

**toza** - (V) - thème perfectif de **taz-**

**tózlók** - (N) - oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

**tó'** - (A) - cf. **tœ'**

**tóéf** - (Id.) - complètement, définitivement, voir aussi **tóf**

**tóéf n hálədámá sukwiy na aamedep** - Il a usé son affaire complètement pour toujours « 2024 **tóéf n**

**háladámá skwiy na aamedep** ► - (définitivement - il+acc. - user+surach. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

**tóéfé** - (V) - thème perfectif de **téf-**

**tóégulémáy** - (N) - touche-touche (jeu d'enfant)

**tøegwere** - (N) - chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

**tóéh** - (Adv. verb.) - cf. **tóh**

**tøekw-**, **tøekwe**, **tøekwe** - (V)

commencer, faire ses premiers pas

**kæra wuná á tøkú ídè** - Cet enfant commence à marcher - (enfant+de - dém. - il+inacc. - commencer+imperf. - marcher)

amorcer, suinter

**ítøkú yam** - le suintement de l'eau - (suinter NVI - eau)

**tøekweðe** - (V) - thème imperfectif de **tøkwað-**

**tøekwele** - (V) - thème imperfectif de **tøkwal-**

**tøekwén-**, **tøekwéné**, **tøekwéné** - (V) - manquer de, être dépourvu de

**í tøkwené daw** - Je manque de mil - (je+inacc. - manquer+imperf. - mil)

**tøekweshe** « 2024 **tøekwese** ► - (V) - thème imperfectif de **tøkwas-**

**tøekwéslíme'e**, **tøekwés lím-slíme'e**, **tøekwés lím-tøekwés líme'e**, **tøkwaslóm'a**, **tøkwaslóm-slóm'a**, **tøkwaslóm-tøkwaslóm'a** « 2024 **tøekwés líme'e**, **tøekwés límslíme'e**, **tøekwés lím tøkwaslóm'a**, **tøkwaslóm'a**, **tøkwaslóm slóm'a**, **tøkwaslóm tøkwaslóm'a** ► - (A) - courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

**wúda riy ná tøkwaslóm-slíme'e** - Il a les doigts courtauds « 2024 **wúda riy ná tøkwaslómslíme'e** ► - (enfants+de - main+de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds)

**wúdahí tøkwaslóm-tøekwés líme'e** - Les enfants sont petits « 2024 **wúdahí tøkwaslóm tøkwaslóm'e** ► - (enfants - courts)

**tøekw tøekw**, **tøk wøk** - (Adv. verb.) - réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

**tøekw tøk wøk kázla'a** - Il est battu - (en poudre - en poudre - battre+tot.)

**tøele** - (V) - thème perfectif de **tel-**

**tøembóédé** - (V) - thème perfectif de **tøembéd-**

**tøendø-tøende** - (N) - coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caillédraat, percées chacune de 2 trous où passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

**tøengwele** - (N) - double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

**toengwelá-géd** - (N comp.) - Poaceae sp.

**toengweshe** « 2024 **toengwese** » - (N) - Chloris sp. (Poaceae)

**tóenóene'e, tóenóen-tóenóenne'e** « 2024 **tóenóene'e, tóenóentóenóene'e** » - (A) - minuscule, nain

**kóró tóenóene' aa ráy** - L'enfant est minuscule dans la main - (*enfant - minuscule - sur - main*)

**toæ-te'e** « 2024 **toæete'e** » - (A) - cf. **toota'a**

**toer-toeroere'e** « 2024 **toertoroere'e** » - (A) - cf. **tor-torora'a**

**tóerúcúm-cúmme'e** « 2024 **tóerúcúmcúme'e** » - (A) - savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

**mokwayím tóerúcúm-cúmme'e** - Le bouillon de viande est savoureux « 2024 **mokwayím tóerúcúmcúme'e** » - (*bouillon de viande - savoureux*)

**toerúhw-toerúhhwe'e** « 2024 **toerúhwtoerúhhwe'e** » - (A) - cf. **torúhw-torúhhwa'a**

**tóeshé** « 2024 **tóésé** » - (V) - thème perfectif de **tésh-**

**tóesl-tóesl** - (N invar.)

*au jeu de petits cailloux daw* : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de **tóendæ-tóende**

**tóetóéhwe** - (V) - thème perfectif de **tétéh-**

**toetøkwe** - (V) - thème perfectif de **tetek-**

**tóetóete'e** - (A) - collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

**ndá payí gáda á gíd tóetóete'e** - Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs - (*incl.+inacc. - mette+tot.+p.o.i.1sg. - bâton - sur - tête - à plusieurs*)

**tóetóézh** « 2024 **tóetóéz** » - (N) - chair (morceau de - d'animal)

**a n za céké tóetúzh zlúwéd** - Et il prend encore un morceau de chair « 2024 **a n za céké tóetúzh zlúwéd** » - (*et - il+acc. - encore - prendre morceau+imperf. - chair+de - viande*)

**toetúkwe** - (V) - thème imperfectif de **totúkwe-**

**toeturbusle** - (V) - thème imperfectif de **toturbusl-**

**toev-toevøve'e** « 2024 **toevtoevøve'e** » - (A) - cf. **toev-toevova'a**

**tóé, tó'** - (Adv. verb.) - exploser, éclater

**tó' tughu na aa íngweshe** - Il éclate de rire « 2024 **tó' tughu na aa íngwese** » - (*exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI*)

**í tó'ə ga / i gáw tó'ə ga** - J'explose / J'ai explosé - (*je+inacc. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je+acc. - faire+perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.*)

**túbúlá** - (V) - thème perfectif de **tááál-**

**túbúrúma'a, túbúrúm-rúmma'a** « 2024 **túbúrúma'a, túbúrúmrúma'a** » - (A) - penaud, désespéré (devant une réprimande)

**ká ndzə ngayí túbúrúma' ahəme ?** - Pourquoi restes-tu sans réaction ? « 2024 **ká njə ngayí túbúrúma' ahəme ?** » - (*tu+inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi*)

**tud-, tudé, tudá** - (V) - arracher, démembrer, dépecer

**dzándád, kátá, míbiya'a, kété, níceewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa** - Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de boeuf de dix mois, que l'on démembre avec « 2024 **jándád, kátá, míbiya'a, kété, níceewe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa** » - (*hache - comme ça - nom.+grand - petit - deuxième - act. - fils+déf. - jarret+de - boeuf - dixième mois - sub. - incl.+inacc. - démembrer+imperf.+déf. - avec cela*)

**tudəkayí fiy bókw** - Arrache-moi la cuisse de la chèvre - (*démembrer+rapp. +p.o.i.1sg. - cuisse+de - chèvre*)

mourir, crever

**í tudó təriy máy** - Je meurs de faim - (*je+inacc. - mourir+imperf. - à cause de - faim*)

*dialectal ?* : couler, filtrer, synonyme de **takw-**

**mán á tudé á hútsód á gedé** : - Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : « 2024 **mán á tudé á hútsód á gedé** : » - (*sub. - elle+inacc. - couler+imperf. - en - cendre - elle+inacc. - dire+imperf.*)

**túđ-túđda'a, túđ-túđde'e** « 2024 **túđtúda'a, túđtúde'e** » - (A) - malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

**Ka dá míne zhéwúđ túđ-túđda'a, ká tsa' áabíy mǒng, ká tərđa'a** - Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.3-4] « 2024 **Ka dá míne zéwúđ túđtúda'a, ká ca' áabíy mǒng, ká tərđa'a** » - (*tu+acc. - fut. - tirer+tot. - fibre - malléable - tu+inacc. - frapper+tot. - nég. - bon - tu+inacc. - tordre+tot.*)

**túđúkúma'a, túđúkúm-kúmma'a** « 2024 **túđkúma'a, túđkúmkúma'a** » - (A) - à l'aveuglette, dans l'obscurité

**n ndzá túđúkúma'a** - Il est assis dans l'obscurité « 2024 **n njá túđkúma'a** » - (*il+acc. - rester+passif - dans l'obscurité*)

**túghw-, túghwé, túghwá** - (V) - percer, crever (une plaie, une surface)

**vandá á túghú géđ** - Les pousses d'arachides sortent de terre - (*arachide - elle+inacc. - percer+imperf. - tête*)

**zúm mǐbuwa sá á dá túghwdé duwzlák áwúsá** - Cette bière de mil en fermentation fera exploser la jarre. - (*bière de mil - révoquer NVP - dém. - elle+inacc. - fut - percer+loc. - jarre - complètement*)

jeter avec force, gifler

**í túghwáké ráy** - Je te gifle - (*je+inacc. - jeter+part. +p.o.i.2sg. - main*)

**túghwd-, túghwde, túghwda** - (Causatif) - détruire, jeter violemment à terre

**tsəđak á kúđíc túghwdanə géđ** - Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) « 2024 **cəđak á kúđíc túghwdanə géđ** » - (*prendre - à - testicules - démolir+tot. +p.o.i.3sg. - tête*)

**túgwám** - (N) - Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

**tuhwa** - (V) - thème perfectif de **təh-**

**tuhwatsa** « 2024 **tuhwaca** » - (V) - thème perfectif de **təhats-**

**tukuda** - (V) - thème perfectif de **təkəɗ-**

**túkúlúm** - (Adv. verb.) [de **ńkulam** "argile sèche"] - chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

**túkúlúm aa kwálambá á kaləkádá** - Le naïf revient lourdement - (*lourde chute - quant à - naïf - il+inacc. - tomber+rapp.*)

**tukw-, tukwe, tukwa** - (V) - *intr.* : couler goutte à goutte

**pambóz á tukwé áhad** - le sang coule par terre goutte à goutte [quand on sacrifie un animal] - (*sang - il+inacc. - couler+imperf. - par terre*)

filtrer (à travers un pot percé "dúrgwàtsà")

**á nda tsukwá gid hútséd kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa** - on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant « 2024 **á nda cukwá gid húcéd kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa** » - (*et - incl.+acc. - apporter - tête+de - cendres - un peu - act.+sub. - incl.+inacc. - filtrer - et - incl.+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - bouche - à - enfant+de - dém.*)

**túkwáts-, túkwécé, túkwátsá** « 2024 **túkwác-, túkwécé, túkwácá** » - (V) - coller

**í túkwécé déléwér** - Je colle la feuille de papier - (*je+inacc. - coller+imperf. - papier*)

**á nda tsíya' aavóné təriy mán á dá túkwéce'e** - On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.30-31] « 2024 **á nda cíya' aavóné təriy mán á dá túkwéce'e** » - (*et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec elle - à cause - sub. - elle+inacc. - fut. - coller+imperf.+déf.*)

**túkwázl-** - (V déf.) - nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

**ndá túkwázlámané ndəv á kərə** - On a encorcelé l'enfant - (*incl.+inacc. - nouer+p.o.i.p.3sg - poitrine - à - enfant*)

**túra** - (V) - thème perfectif de **tər-**

**túrbóba'a, túrbóbóbóba'a** - (A) - trouble, boueux (pour un liquide)

**zúm túrbóba'a / zúm túrbóbóbóba'a** - La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) - (*bière de mil - trouble - bière de mil - trouble*)

**túrbúts-, túrbúcé, túrbútsá** « 2024 **túrbúc-, túrbúcé, túrbúcá** » - (V) - rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

**í túrbúcé mə zlele** - Je noue le sac - (*je+inacc. - resserrer+imperf. - bouche+de - sac*)

**túrdá** - (V) - thème perfectif de **tərd-**

**turda** - (V) - thème perfectif de **tərd-**

**túrlíya'a, túrlíy-líyya'a** « 2024 **túrlíya'a, túrlílyíyya'a** » - (A) - tortueux, sinueux

**cívíd túrlíy-líyya'a** - Le chemin est sinueux « 2024 **cívíd túrlílyíyya'a** » - (*chemin - sinueux*)

**túrlúngw** - (Adv. verb.) - s'éparpiller, se disperser de tous côtés

**ta kózla gid té túrlúngw kátá** - Ils se sont dispersés dans tous les sens - (*ils+acc. - partager+tot. - tête+de -*)

**turs-, turshe, tursa** « 2024 **turs-, turse, tursa** » - (V) - effriter, désagréger, réduire en poudre

**í turshé bama** - Je réduis le sel en poudre « 2024 **í tursé bama** » - (*je+inacc. - réduire en poudre+imperf. - sel*)

**tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e** « 2024 **tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e** » - (A) - soudain, subitement, furtif

**dankálíy n tsá tusa'a** - La patate douce est sortie soudainement « 2024 **dankálíy n cá tusa'a** » - (*patate douce - elle+acc. - frapper+passif - soudainement*)

**á tihé ziy aa vó tus-tussa'a** - Un pet lui échappe « 2024 **á tihé ziy aa vó tustusa'a** » - (*il+inacc. - excréter+imperf. - pet - avec - corps - furtivement*)

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

**páts tushe'e** - Le soleil point à l'horizon « 2024 **pác tuse'e** » - (*soleil - levant*)

**túts** « 2024 **túc** » - (Adv. verb.) - casser d'un coup sec (en tirant par les deux bouts)

**túts ngáldá áwúsa** - Il se casse d'un coup sec « 2024 **túc ngáldá áwúsa** » - (*coup sec - casser+loc. - totalement*)

**túvá** - (V) - thème perfectif de **táv-**

**túvúr** - (Adv. verb.) - ramasser, emporter

**tuwa** - (N) - touret de potière

*touret et tampon de potière*



**tuwasl-, tuwesle, tuwasla** - (V) - partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

**á ta tuwasla mávər tó tə ngwiy ta** - et ils partagent toute leur boule de mil à la maison - (*et - ils+acc. - partager+tot. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - domicile+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**tuwd-, tuwde, tuwda** - (V) - enrouler autour d'un axe

**í tuwdó gwogúmíy aa gáda** - J'enroule le coton autour d'un bâton - (*je+inacc. - enrouler+imperf. - coton - sur - bâton*)

**túwdíng'e, túwdíng-dínng'e, túwdónga'a, túwdóng-dónnga'a** « 2024 **túwdíng'e, túwdíngdínng'e, túwdónga'a, túwdóngdónnga'a** » - (A) - enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

**hud' ná túwdíng-dínng'e** - Il a le ventre enflé « 2024 **hud' ná túwdíngdínng'e** » - (*ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé*)

**tuwefe'e** - (A) - débordant

**yím tuwefe tə hud' duwzłak** - L'eau déborde de la cruche - (*eau - débordant - dans - ventre+de - cruche*)

**tuwesle** - (V) - thème imperfectif de **tuwasl-**

**tuwtsa, tuwtsay** « 2024 **tuwca, tuwcay** » - (N déf.) - an passé, an dernier

**á shiké á tuwtsa** - Il est venu l'an passé « 2024 **á ské á tuwca** » - (il+inacc. - venir - dans - an passé)

**tuwtsiyta, tuwtsiytay** « 2024 **tuwciyta, tuwciytay** » - l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

**tuwzhe** « 2024 **tuwze** » - (N déf.) - l'an prochain

**á tuwzhe aa ká dá də ngaya** - L'an prochain tu partiras « 2024 **á tuwze aa ká dá də ngaya** » - (dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)

**túz-, túzhé, túzá** « 2024 **túz-, túzé, túzá** » - (V) - poignarder, percer, piquer

**“gáy kúyukw gá, wa túza giy ziya sa avátá”** - “Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force” - (famille - lignage maternel+de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer+tot. - maison+de - excrément+déf.+de - dém. - avec force)

**í túzhé mútsór / í túzhé kwokwáy** - Je poignarde un voleur / Je perce une calebasse « 2024 **í túzó múcór / í túzó kwokwáy** » - (je+inacc. - poignarder+imperf. - voleur - je+inacc. - percer+imperf. - calebasse)

**ńtúzhə né bə dɔkw á kudíy áabəy** - Même le coup de poignard ne la fait pas crier « 2024 **ńtúzá né bə dɔkw á kudíy áabəy** » - (poignarder NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle+inacc. - pleurer+imperf. - nég.)

**tá túzhé zle a n de aama** - Ils piquent le boeuf pour qu'il avance « 2024 **tá túzó zle a n de aama** » - (ils+inacc. - piquer+imperf. - boeuf - et - il+acc. - aller+imperf. - en avant)

**túz** - (Adv.) - spasme, soubresaut, réaction

**kórá á gíy túz-túzza təriy bátal** - L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre « 2024 **kórá á gíy túz-túzza təriy bátal** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - spasme - à cause de - piqûre)

**á gíy túz aa mə ngayá áaba** - Il ne réagit pas à ta parole - (ol+inacc. - faire+imperf. - réaction - sur - parole+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

**tuzl** - (Adv. verb.) - arracher, emporter par la force

**tuzlámanə motsud sa aa ma** - On lui arrache le cache-sexe « 2024 **tuzlámanə mocud sa aa ma** » - (arracher+p.o.i.p.3sg - cache-sexe+de - dém. - sur - sexe)

**í tuzl ngəzlámaná áwúda tə ráy** - Je le lui arrache des mains - (je+inact. - arracher - arracher+p.o.i.p.3sg - hors de - dans - main)

**túzlúm-, túzlúmé, túzlúmá** - (V) - renverser, retourner (mettre la tête en bas)

**í túzlúmó kwokwáy** - Je retourne la calebasse - (je+inacc. - retourner+imperf. - calebasse)

**tude** - (V) - thème imperfectif de **tud-**

**túghwé** - (V) - thème imperfectif de **túghw-**

**tuhwe** - (V) - thème perfectif de **tih-**

**tukwe** - (V) - thème imperfectif de **tukw-**

**túkwécé** - (V) - thème imperfectif de **túkwáts-**



**túlé** - (V) - thème imperfectif de **tíl-**

**tuloekw** - (Adv. verb.) - bruit d'une goutte à travers un filtre

“**tuloekw ívolokum wúdaháy, tuloekw ítéřə ngwázíy tə gáy**” - “Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme” - (gouttelette - petite bouchée+de - enfant+pl. - gouttelette - goûter NVI+de - femmes - dans - maison)

**túm-, túmé, túmé** - (V) - piquer, percer

**túmədə á vototuz gáy** - Il le pique dans la voûte de la maison - (piquer+loc. - dans - plafond voûté+de - maison)

**túrbúcé** - (V) - thème imperfectif de **túrbúts-**

**túrhwé** - (V) - thème perfectif de **tírř-**

**turshe** « 2024 **turse** » - (V) - thème imperfectif de **turs-**

**túřhé** « 2024 **túřé** » - (V) - thème perfectif de **túřř-**

**túřhoekw** « 2024 **túřoekw** » - (N) - boa

**túřhúkw-, túřhúkwé, túřhúkwé** « 2024 **túřúkw-, túřúkwé, túřúkwé** » - (V) - rétrécir, étrangler, fermer un angle

**maslávúđə gá á túřhúkú gid' gíy nó mán á tsíya sa** - Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire « 2024 **maslávúđə gá á túřúkú gid' gíy nó mán á cíya sa** » - (voisin+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - rétrécir+imperf. - tête+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il+inacc. - frapper+imperf.+déf. - dém.)

**tushe** « 2024 **tuse** » - (V) - thème perfectif de **tish-**

**tushe'e, tush-tushe'e** « 2024 **tuse'e, tustuse'e** » - (A) - cf. **tusa'a**

**túvé** - (V) - thème perfectif de **tív-**

**túzhé** « 2024 **túzé** » - (V) - thème imperfectif de **túz-**

**túzlúmé** - (V) - thème imperfectif de **túzlúm-**